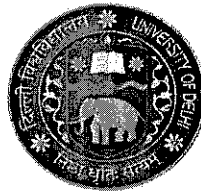


UNIVERSITY OF DELHI**Department of Modern Indian Languages and Literary Studies****Ability Enhancement Course (AEC)****(SEMESTER-I)**

based on

Undergraduate Curriculum Framework 2022 (UGCF)

(Effective from Academic Year 2022-23)

**List of AEC (A)-I Courses (Choose one from a pool)**

S.No.	Course Title	Nature of Course	Total Credits	Components			Annexures (Contents of the Course and Reference is in)	Eligibility Criteria/ Prerequisite
				L	T	P		
1.	Translation and Interpretation in- Assamese/Bengali/ Bodo/Dogri/Gujarati/ Kannada/Kashmiri /Konkani/Malayalm/ Manipuri/Marathi/ Maithili/Nepali/Odia/ Santali/Sindhi/Tamil/ Telugu/	AEC (A)-I	2				Annexure-I	For students who have studied the language up to Class VIII & above
2.	Basic- Assamese/Bengali/ Bodo/Dogri/Gujarati/ Kannada/Kashmiri /Konkani/Malayalm/ Manipuri/Marathi/ Maithili/Nepali/Odia/ Santali/Sindhi/Tamil/ Telugu/	AEC (B)-I	2				Annexure-II	For students who have not studied the language

**DEPARTMENT OF MODERN INDIAN LANGUAGES AND LITERARY STUDIES
UNIVERSITY OF DELHI, DELHI – 110007**

**ABILITY ENHANCEMENT COURSE (A)
Under UGCF – 2022 in the line of NEP – 2020**

Semester: I

ASSAMESE

AEC (A)-I

(for students who have studied the language up to Class VIII & above)

Course Title: Translation and Interpretation in Assamese

Objectives: The course aims to prepare bilingual and multilingual students proficient in translation and interpretation, have sufficient knowledge of at least two languages, the source and the target language, and apply them adequately for all practical purposes. Besides, it also aims to build cross-cultural communications and enables the students to use different skills effectively to prepare themselves to take jobs in translation and interpretation.

Course Outcome: Students will be able to build various professional, technical, and linguistic skills to take the job of translation and interpretation. Their knowledge in various fields in both the source and the target languages will help them translate in multiple areas and take interpretation jobs for the different target groups; the translator works with the written material/texts; the interpreter will mediate between languages orally.

Allotted classes: 30 hours

Credits: 02

Marks: 35+15 (IA)

Unit -I (Class- 07)

Marks - 10

Translation and Interpretation: Introduction

- Basic requirements: Knowledge of SL and TL, grammar, vocabulary, usages, and sentence structures
- Types: Literary, administrative, legal, technical, and others
- Target groups: Translation - Readers from different fields
Interpretation – Person/group from different profession

Unit -II (Class - 08)

Marks - 10

- Methods of Translation and Interpretation
- Review of sample translations

Unit -III (Class - 15)

Marks – 15

- Practical Translation: Assamese to other languages and vice versa
- Interpretation practice: Assamese to other languages and vice versa

Reading list:

Bezborah, Nirajana Mahanta. *Anubad: Tattva aru Prayog*, Dibrugarh: Banalata, 2009.

Kotoky, Prafulla. *Tulanamulak Sahitya aru Anubad Bicar*, Guwahati: Jyoti Prakasan, 1989.

Sarma, Madan. *Anuvad Adhyayan: Tatva aru Prayog*. Guwahati: Bandhav Prakasan, 2019.

DEPARTMENT OF MODERN INDIAN LANGUAGES AND LITERARY STUDIES
UNIVERSITY OF DELHI, DELHI – 110007

ABILITY ENHANCEMENT COURSE (A)
Under UGCF – 2022 in the line of NEP – 2020

Semester: I

BENGALI

AEC (A)-I

(for students who have studied the language up to Class VIII & above)

Course Title: Translation and Interpretation in Bengali

Objectives: The course aims to prepare bilingual and multilingual students proficient in translation and interpretation, have sufficient knowledge of at least two languages, the source and the target language, and apply them adequately for all practical purposes. Besides, it also aims to build cross-cultural communications and enables the students to use different skills effectively to prepare themselves to take jobs in translation and interpretation.

Course Outcome: Students will be able to build various professional, technical, and linguistic skills to take the job of translation and interpretation. Their knowledge in various fields in both the source and the target languages will help them translate in multiple areas and take interpretation jobs for the different target groups; the translator works with the written material/texts; the interpreter will mediate between languages orally.

Allotted classes: 30 hours

Credits: 02

Marks: 35+15 (IA)

Unit -I (Class - 15)

Marks – 15

Translation and Interpretation: Introduction

- Basic requirements: Knowledge of SL and TL, grammar, vocabulary, usages, and sentence structures
- Types: Literary and Non-Literary
- Target groups: Translation - Readers from different fields
Interpretation – Person/group from different profession

Unit -II (Class - 08)

Marks - 10

- Methods of Translation and Interpretation

Unit -III (Class- 07)

Marks - 10

- Practical Translation: Bengali to other languages and vice versa

Reading list:

Study material prepared by the Department.

Singha, Uday Narayan. *Anubad Tattwer Bhumika*, Kolkata: Bangabidya Granthamala, 2022

DEPARTMENT OF MODERN INDIAN LANGUAGES AND LITERARY STUDIES
UNIVERSITY OF DELHI, DELHI – 110007

ABILITY ENHANCEMENT COURSE (A)
Under UGCF – 2022 in the line of NEP – 2020

Semester: I

BODO
AEC (A)-I

(for students who have studied the language up to Class VIII & above)

Course Title: Translation and Interpretation in Bodo

Objectives: The course aims to prepare bilingual and multilingual students proficient in translation and interpretation, have sufficient knowledge of at least two languages, the source and the target language, and apply them adequately for all practical purposes. Besides, it also aims to build cross-cultural communications and enables the students to use different skills effectively to prepare themselves to take jobs in translation and interpretation.

Course Outcome: Students will be able to build various professional, technical, and linguistic skills to take the job of translation and interpretation. Their knowledge in various fields in both the source and the target languages will help them translate in multiple areas and take interpretation jobs for the different target groups; the translator works with the written material/texts; the interpreter will mediate between languages orally.

Allotted classes: 30 hours

Credits: 02

Marks: 35+15 (IA)

Unit -I (Class- 07)

Marks - 15

Translation and Interpretation: Introduction

- Basic requirements: Knowledge of SL and TL, grammar, vocabulary, usages, and sentence structures
- Types: Literary, administrative, legal, technical, and others
- Target groups: Translation - Readers from different fields
Interpretation – Person/group from different profession

Unit -II (Class - 08)

Marks - 10

- Methods of Translation and Interpretation
- Review of sample translations

Unit -III (Class - 15)

Marks – 15

- Practical Translation: Bodo to other languages and vice versa
- Interpretation practice: Bodo to other languages and vice versa

Reading list:

DEPARTMENT OF MODERN INDIAN LANGUAGES AND LITERARY STUDIES
UNIVERSITY OF DELHI, DELHI – 110007

ABILITY ENHANCEMENT COURSE (A)
Under UGCF – 2022 in the line of NEP – 2020

Semester: I

DOGRI
AEC (A)-I

(for students who have studied the language up to Class VIII & above)

Course Title: Translation and Interpretation in Dogri

Objectives: The course aims to prepare bilingual and multilingual students proficient in translation and interpretation, have sufficient knowledge of at least two languages, the source and the target language, and apply them adequately for all practical purposes. Besides, it also aims to build cross-cultural communications and enables the students to use different skills effectively to prepare themselves to take jobs in translation and interpretation.

Course Outcome: Students will be able to build various professional, technical, and linguistic skills to take the job of translation and interpretation. Their knowledge in various fields in both the source and the target languages will help them translate in multiple areas and take interpretation jobs for the different target groups; the translator works with the written material/texts; the interpreter will mediate between languages orally.

Allotted classes: 30 hours

Credits: 02

Marks: 35+15 (IA)

Unit -I (Class- 07)

Marks - 10

Translation and Interpretation: Introduction

- Basic requirements: Knowledge of SL and TL, grammar, vocabulary, usages, and sentence structures
- Types: Literary, administrative, legal, technical, and others
- Target groups: Translation - Readers from different fields
Interpretation – Person/group from different profession

Unit -II (Class - 08)

Marks - 10

- Methods of Translation and Interpretation
- Review of sample translations

Unit -III (Class - 15)

Marks – 15

- Practical Translation: Dogri to other languages and vice versa
- Interpretation practice: Dogri to other languages and vice versa

Reading list:

DEPARTMENT OF MODERN INDIAN LANGUAGES AND LITERARY STUDIES
UNIVERSITY OF DELHI, DELHI – 110007

ABILITY ENHANCEMENT COURSE (A)
Under UGCF – 2022 in the line of NEP – 2020

Semester: I

GUJARATI

AEC (A)-I

(for students who have studied the language up to Class VIII & above)

Course Title: Translation and Interpretation in Gujarati

Course Objectives: The aim of the course is to give an idea to the students about the practical problems of the translation and its interpretation in Gujarati. It is prepared for bilingual and multilingual students proficient in translation and interpretation, have sufficient knowledge of at least two languages, the source and the target language, and apply them adequately for all practical purposes. Besides, it also aims to build cross-cultural communications and enables the students to use different skills effectively to prepare themselves to take jobs in translation and interpretation.

This paper contains of three units, namely, translation and interpretation: an introduction, translation theories, methods and problems of translation and practical and machine translation and interpretation practice. The first unit focuses on translator, features of the translator, basic grammar, vocabulary and etc. Unit two emphasizes on different translation theories, methods and problems of translation. The last unit aims problems in the contemporary on practical translation, role of digital tools in translation and its advantages, problems in contemporary era etc.

Course Outcome: Students will be able to build various professional, technical, and linguistic skills to take the job of translation and interpretation. Their knowledge in various fields in both the source and the target languages will help them translate in multiple areas and take interpretation jobs for the different target groups; the translator works with the written material/texts; the interpreter will mediate between languages orally.

Allotted classes: 30 hours

Credits: 02

Marks: 35+15 (IA)

Unit -I Translation and Interpretation: An introduction (Class- 12)

Marks - 15

- advantages of the translation :An art, A craft, A profession, An avenue of career
- Basic requirements: Knowledge of the source language and the target language,
- basic grammar, vocabulary, usages and syntax
- Target groups: Translation - Readers from different fields
- Interpretation –for various purposes and people

Unit -II Translation: types, texts and practical Problems (Class - 12)

Marks - 15

- Translation : technicalities, techniques, transliteration
- Translation and interpretation :building a bridge between
- Challenges and choice in translating a text
- A few case studies :

Unit -III Practical and Machine Translation and Interpretation practice (Class - 06)
Marks – 05

- Applied Translation: Gujarati to other languages and vice versa
- Interpretation of ideas : Gujarati to other languages and vice versa

Reading list:

Christian, Sonal, *Gujarati-English/English-Gujarati Dictionary & Phrasebook* (Hippocrene Dictionary & Phrasebook), 2006

Clair Tisdall, William St., *A Simplified Grammar of the Gujarati Language Together With a Short Reading Book and Vocabulary*, Forgotten Books 25, 2017

Dwyer, y Rachel Dwyer, *Get Started in Gujarati Absolute Beginner Course: The essential introduction to reading, writing, speaking and understanding a new language*.NTC publishing group,2013

Jhaveri, Krishnalal M., *Milestones in Gujarati Literature*, Manohar Publishers & Distributors, 2021

DEPARTMENT OF MODERN INDIAN LANGUAGES AND LITERARY STUDIES
UNIVERSITY OF DELHI, DELHI – 110007

ABILITY ENHANCEMENT COURSE (A)
Under UGCF – 2022 in the line of NEP – 2020

Semester: I

KANNADA

AEC (A)-I

(for students who have studied the language up to Class VIII & above)

Course Title: Translation and Interpretation in Kannada

Objectives: The course aims to prepare bilingual and multilingual students proficient in translation and interpretation, have sufficient knowledge of at least two languages, the source and the target language, and apply them adequately for all practical purposes. Besides, it also aims to build cross-cultural communications and enables the students to use different skills effectively to prepare themselves to take jobs in translation and interpretation.

Course Outcome: Students will be able to build various professional, technical, and linguistic skills to take the job of translation and interpretation. Their knowledge in various fields in both the source and the target languages will help them translate in multiple areas and take interpretation jobs for the different target groups; the translator works with the written material/texts; the interpreter will mediate between languages orally.

Allotted classes: 30 hours

Credits: 02

Marks: 35+15 (IA)

Unit -I (Class- 07)

Marks - 15

Translation and Interpretation: Introduction

- Basic requirements: Knowledge of SL and TL, grammar, vocabulary, usages, and sentence structures
- Types: Literary, administrative, legal, technical, and others
- Target groups: Translation - Readers from different fields
Interpretation – Person/group from different profession

Unit -II (Class - 08)

Marks - 10

- Methods of Translation and Interpretation
- Review of sample translations

Unit -III (Class - 15)

Marks – 10

- Practical Translation: Kannada to other languages and vice versa
- Interpretation practice: Kannada to other languages and vice versa

Reading list:

Bhat, Kamalakara. 2022.. Anuvada: Lekhana mattu Udaharanegalu. In *Modern Indian Language - Kannada*, ed. by T. S. Satyanath, Basavaraj Kalgudi and Vikram Visaji, p. 337-75. New Delhi: IGNOU.

Kuntar, Mohan. *Anuvada Sahitya*. Bangalore: Kannada Sahitya Parishattu.

Nagabhushanaswamy, O. L. *Adhunikapurva Kannada Kritigala Inglish Bhashantara*. Gulbarga: Central University of Karnataka.

Usha, M. *Bhashantara Praves hike: Itihasa, Siddhanta mattu Paribhhashegalu*. Hampi: Kannada University.

DEPARTMENT OF MODERN INDIAN LANGUAGES AND LITERARY STUDIES
UNIVERSITY OF DELHI, DELHI – 110007

ABILITY ENHANCEMENT COURSE (A)
Under UGCF – 2022 in the line of NEP – 2020

Semester: I

KASHMIRI

AEC (A)-I

(for students who have studied the language up to Class VIII& above)

Course Title: Translation and Interpretation in Kashmiri

Objectives: The course aims at building proficiency of all those bilingual and multilingual students in translation and interpretation who have sufficient knowledge of at least two languages- the source and the target language, and further apply them adequately for all practical purposes. Besides, it is also aimed to help the students develop creativity, critical sense and cross-cultural awareness and enable them to use different skills effectively in preparing themselves to take jobs in translation and interpretation.

Course Outcome: Students will be able to build various professional, technical, and linguistic skills to take the job of translation and interpretation. Their knowledge in various fields in both the source and the target languages will help them translate in multiple areas and take interpretation jobs for the different target groups; the translator works with the written material/texts; the interpreter will mediate between languages orally.

Allotted classes: 30 hours

Credits: 02

Marks: 35+15 (IA)

Unit -I (Class - 15)

Marks – 15

Translation and Interpretation: Introduction

- Basic requirements: Knowledge of SL and TL, grammar, vocabulary, usages, and sentence structures
- Types: Literary and Non-Literary
- Target groups: Translation - Readers from different fields
Interpretation – Person/group from different profession

Unit -II(Class - 08)

Marks - 10

- Methods of Translation and Interpretation

Unit -III(Class- 07)

Marks - 10

- Practical Translation: Kashmiri to other languages and vice versa

Reading list:

Catford, J.C. A Linguistic Theory of Translation 1965

Wade, T.R. A Grammar of the Kashmiri Language. Kessinger Publishing (Re-printed) 2010

Shauq, Shafi Kashmiri Grammar. Ali Mohammad and Sons, Srinagar 2014

Grierson, G.A. The Standard Manual of the Kashmiri Language (2 Vols) Light and Life Publishers (Re-printed) 1973

Koul, O.N. Modern Kashmiri Grammar. Dunwoody Press Springfield 2006

DEPARTMENT OF MODERN INDIAN LANGUAGES AND LITERARY STUDIES
UNIVERSITY OF DELHI, DELHI – 110007

ABILITY ENHANCEMENT COURSE (A)
Under UGCF – 2022 in the line of NEP – 2020

Semester: I

KONKANI

AEC (A)-I

(for students who have studied the language up to Class VIII & above)

Course Title: Translation and Interpretation in Konkani

Objectives: The course aims to prepare bilingual and multilingual students proficient in translation and interpretation, have sufficient knowledge of at least two languages, the source and the target language, and apply them adequately for all practical purposes. Besides, it also aims to build cross-cultural communications and enables the students to use different skills effectively to prepare themselves to take jobs in translation and interpretation.

Course Outcome: Students will be able to build various professional, technical, and linguistic skills to take the job of translation and interpretation. Their knowledge in various fields in both the source and the target languages will help them translate in multiple areas and take interpretation jobs for the different target groups; the translator works with the written material/texts; the interpreter will mediate between languages orally.

Allotted classes: 30 hours

Credits: 02

Marks: 35+15 (IA)

Unit -I (Class- 07)

Marks - 10

Translation and Interpretation: Introduction

- Basic requirements: Knowledge of SL and TL, grammar, vocabulary, usages, and sentence structures
- Types: Literary, administrative, legal, technical, and others
- Target groups: Translation - Readers from different fields
Interpretation – Person/group from different profession

Unit -II (Class - 08)

Marks - 10

- Methods of Translation and Interpretation
- Review of sample translations

Unit -III (Class - 15)

Marks – 15

- Practical Translation: Konkani to other languages and vice versa
- Interpretation practice: Konkani to other languages and vice versa

Reading list:

DEPARTMENT OF MODERN INDIAN LANGUAGES AND LITERARY STUDIES
UNIVERSITY OF DELHI, DELHI – 110007

ABILITY ENHANCEMENT COURSE (A)
Under UGCF – 2022 in the line of NEP – 2020

Semester: I

MALAYALAM

AEC (A)-I

(for students who have studied the language up to Class VIII & above)

Course Title: Translation and Interpretation in Malayalam

Objectives: The course aims to prepare bilingual and multilingual students proficient in translation and interpretation, have sufficient knowledge of at least two languages, the source and the target language, and apply them adequately for all practical purposes. Besides, it also aims to build cross-cultural communications and enables the students to use different skills effectively to prepare themselves to take jobs in translation and interpretation.

Course Outcome: Students will be able to build various professional, technical, and linguistic skills to take the job of translation and interpretation. Their knowledge in various fields in both the source and the target languages will help them translate in multiple areas and take interpretation jobs for the different target groups; the translator works with the written material/texts; the interpreter will mediate between languages orally.

Allotted classes: 30 hours

Credits: 02

Marks: 35+15 (IA)

Unit -I (Class- 07)

Marks - 10

Translation and Interpretation: Introduction

- Basic requirements: Knowledge of SL and TL, grammar, vocabulary, usages, and sentence structures
- Types: Literary, administrative, legal, technical, and others
- Target groups: Translation - Readers from different fields
Interpretation – Person/group from different profession

Unit -II (Class - 08)

Marks - 10

- Methods of Translation and Interpretation
- Review of sample translations

Unit -III (Class - 15)

Marks – 15

- Practical Translation: Odia to other languages and vice versa
- Interpretation practice: Odia to other languages and vice versa

Reading list:

DEPARTMENT OF MODERN INDIAN LANGUAGES AND LITERARY STUDIES
UNIVERSITY OF DELHI, DELHI – 110007

ABILITY ENHANCEMENT COURSE (A)
Under UGCF – 2022 in the line of NEP – 2020

Semester: I

MANIPURI

AEC (A)-I

(for students who have studied the language up to Class VIII & above)

Course Title: Translation and Interpretation in Manipuri

Objectives: The course aims to prepare bilingual and multilingual students proficient in translation and interpretation, have sufficient knowledge of at least two languages, the source and the target language, and apply them adequately for all practical purposes. Besides, it also aims to build cross-cultural communications and enables the students to use different skills effectively to prepare themselves to take jobs in translation and interpretation.

Course Outcome: Students will be able to build various professional, technical, and linguistic skills to take the job of translation and interpretation. Their knowledge in various fields in both the source and the target languages will help them translate in multiple areas and take interpretation jobs for the different target groups; the translator works with the written material/texts; the interpreter will mediate between languages orally.

Allotted classes: 30 hours

Credits: 02

Marks: 35+15 (IA)

Unit -I (Class- 07)

Marks - 10

Translation and Interpretation: Introduction

- Basic requirements: Knowledge of SL and TL, grammar, vocabulary, usages, and sentence structures
- Types: Literary, administrative, legal, technical, and others
- Target groups: Translation - Readers from different fields
Interpretation – Person/group from different profession

Unit -II (Class - 08)

Marks - 10

- Methods of Translation and Interpretation
- Review of sample translations

Unit -III (Class - 15)

Marks – 15

- Practical Translation: Manipuri to other languages and vice versa
- Interpretation practice: Manipur to other languages and vice versa

Reading list:

DEPARTMENT OF MODERN INDIAN LANGUAGES AND LITERARY STUDIES
UNIVERSITY OF DELHI, DELHI – 110007

ABILITY ENHANCEMENT COURSE (A)
Under UGCF – 2022 in the line of NEP – 2020

Semester: I

MARATHI

AEC (A)-I

(for students who have studied the language up to Class VIII & above)

Course Title: Translation and Interpretation in Marathi

Objectives: The course aims to prepare bilingual and multilingual students proficient in translation and interpretation, have sufficient knowledge of at least two languages, the source and the target language, and apply them adequately for all practical purposes. Besides, it also aims to build cross-cultural communications and enables the students to use different skills effectively to prepare themselves to take jobs in translation and interpretation.

Course Outcome: Students will be able to build various professional, technical, and linguistic skills to take the job of translation and interpretation. Their knowledge in various fields in both the source and the target languages will help them translate in multiple areas and take interpretation jobs for the different target groups; the translator works with the written material/texts; the interpreter will mediate between languages orally.

Allotted classes: 30 hours

Credits: 02

Marks: 35+15 (IA)

Unit -I (Class- 07)

Marks - 10

Translation and Interpretation: Introduction

- Basic requirements: Knowledge of SL and TL, grammar, vocabulary, usages, and sentence structures
- Types: Literary, administrative, legal, technical, and others
- Target groups: Translation - Readers from different fields
Interpretation – Person/group from different profession

Unit -II (Class - 08)

Marks - 10

- Methods of Translation and Interpretation
- Review of sample translations

Unit -III (Class - 15)

Marks – 15

- Practical Translation: Odia to other languages and vice versa
- Interpretation practice: Odia to other languages and vice versa

Reading list:

DEPARTMENT OF MODERN INDIAN LANGUAGES AND LITERARY STUDIES
UNIVERSITY OF DELHI, DELHI – 110007

ABILITY ENHANCEMENT COURSE (A)
Under UGCF – 2022 in the line of NEP – 2020

Semester: I

MAITHILI

AEC (A)-I

(for students who have studied the language up to Class VIII & above)

Course Title: Translation and Interpretation Maithili

Objectives: The course aims to prepare bilingual and multilingual students proficient in translation and interpretation, have sufficient knowledge of at least two languages, the source and the target language, and apply them adequately for all practical purposes. Besides, it also aims to build cross-cultural communications and enables the students to use different skills effectively to prepare themselves to take jobs in translation and interpretation.

Course Outcome: Students will be able to build various professional, technical, and linguistic skills to take the job of translation and interpretation. Their knowledge in various fields in both the source and the target languages will help them translate in multiple areas and take interpretation jobs for the different target groups; the translator works with the written material /texts; the interpreter will mediate between languages orally.

Allotted classes: 30 hours

Credits: 02

Marks: 35+15 (IA)

Unit -I (Class - 15)

Marks – 15

Translation and Interpretation: Introduction

- Basic requirements: Knowledge of SL and TL, grammar, vocabulary, usages, and sentence structures
- Types: Literary and Non-Literary i.e. legal, administrative, technical, business and others
- Target groups: Translation - Readers from different fields
Interpretation – Person/group from different profession

Unit –II (Class - 08)

Marks - 10

- Methods of Translation and Interpretation
- Review of translated works: A few case studies

Unit –III (Class- 07)

Marks - 10

- Practical Translation: Maithili to other languages and vice versa
- Interpreting the nature of translation: Maithili to other languages and vice versa

Reading list:

1. Study material compiled by the Department.
2. Goswami, Krishna Kumar. Anuvad Vigyan Ki Bhumika
3. Jha, Pandit Govind. Kumar, Arvind. Dasgupta, Debabrata. Bangala-Maithili Dwibhasik Abhidhan, 2012
4. Jha, Pandit Govind. ed. Kalyani Kosh, A Maithili-English Dictionary, Kalyani Foundation, Kameshwar Singh Bihar Heritage Series, 1999
5. Jha, Ramdeo. Anuvad O Maithili, Smarika, Bokaro: Mithila Sanskritik Parishad, 1995-96
6. Nathan, Gopi. Anuvad Ki Samasyaein
7. Navin, Bhawna. Smriti Rekha (Shefalika Verma), Tr. From Maithili to Hindi, Delhi: Book Rivers, 2021
8. Prasad, Jayanti. Anuvad Siddhant Evam Vyavhar
9. Sahitya Akademi Translated Works (Vinibandh, Kavita, Kahani, Upanyas, Natak, Bal Sahitya, Sahitya Itihas, Vividh)
10. Samir, Shri Narain. Anuvad Ki Prakriya, Taknik Aur Samasya
11. Sen, Gouri. Maithili Galpa Sankalan- Bengali Translation of Selected Post-Independence Maithili Short Stories, Delhi: Sahitya Akademi, Delhi, 2016
12. Singh, Premshankar. Maithili Lokokti Kosh, Mysore: Central Institute of Indian Languages, 2009
13. Singha, Uday Narayan. Translation as Growth: Towards a theory of Language Development, Longman-Pearson, 2010
14. Singha, Uday Narayan. Iisvarchandra Vidyasaagar (Translated from English into Maithili, from Hiranmay Banerji), New Delhi: Sahitya Akademi, Makers of Indian Literature Series, 1983
15. Thakur, Govardhan. Anuvad Vigyan
16. Thakur, Govardhan. Sahitya Mein Anuvad Ki Bhumika
17. Yadava, Yogendra Prasad. Prajna Maithili-Nepali-English Dictionary, Nepal, Kathmandu: Academyn, 2017
18. Verma, Rajiv Kumar., Verma, Jaya. Naaghaans (Shefalika Verma), Translated From Maithili into English, Delhi: Mithilangan, 2017; Kindle Publication, 2019
19. Verma, Shefalika. Phanishwar Nath Renu, Translated From Hindi into Maithili, Delhi: Sahitya Akademi, 1995

DEPARTMENT OF MODERN INDIAN LANGUAGES AND LITERARY STUDIES
UNIVERSITY OF DELHI, DELHI – 110007

ABILITY ENHANCEMENT COURSE (A)
Under UGCF – 2022 in the line of NEP – 2020

Semester: I

NEPALI

AEC (A)-I

(for students who have studied the language up to Class VIII & above)

Course Title: Translation and Interpretation in Nepali

Objectives: The course aims to prepare bilingual and multilingual students proficient in translation and interpretation, have sufficient knowledge of at least two languages, the source and the target language, and apply them adequately for all practical purposes. Besides, it also aims to build cross-cultural communications and enables the students to use different skills effectively to prepare themselves to take jobs in translation and interpretation.

Course Outcome: Students will be able to build various professional, technical, and linguistic skills to take the job of translation and interpretation. Their knowledge in various fields in both the source and the target languages will help them translate in multiple areas and take interpretation jobs for the different target groups; the translator works with the written material/texts; the interpreter will mediate between languages orally.

Allotted classes: 30 hours

Credits: 02

Marks: 35+15 (IA)

Unit -I (Class- 07)

Marks - 10

Translation and Interpretation: Introduction

- Basic requirements: Knowledge of SL and TL, grammar, vocabulary, usages, and sentence structures
- Types: Literary, administrative, legal, technical, and others
- Target groups: Translation - Readers from different fields
Interpretation – Person/group from different profession

Unit -II (Class - 08)

Marks - 10

- Methods of Translation and Interpretation
- Review of sample translations

Unit -III (Class - 15)

Marks – 15

- Practical Translation: Nepali to other languages and vice versa
- Interpretation practice: Nepali to other languages and vice versa

Reading list:

DEPARTMENT OF MODERN INDIAN LANGUAGES AND LITERARY STUDIES
UNIVERSITY OF DELHI, DELHI – 110007

ABILITY ENHANCEMENT COURSE (A)
Under UGCF – 2022 in the line of NEP – 2020

Semester: I

ODIA

AEC (A)-I

(for students who have studied the language up to Class VIII & above)

Course Title: Translation and Interpretation in Odia

Objectives: The course aims to prepare bilingual and multilingual students proficient in translation and interpretation, have sufficient knowledge of at least two languages, the source and the target language, and apply them adequately for all practical purposes. Besides, it also aims to build cross-cultural communications and enables the students to use different skills effectively to prepare themselves to take jobs in translation and interpretation.

Course Outcome: Students will be able to build various professional, technical, and linguistic skills to take the job of translation and interpretation. Their knowledge in various fields in both the source and the target languages will help them translate in multiple areas and take interpretation jobs for the different target groups; the translator works with the written material/texts; the interpreter will mediate between languages orally.

Allotted classes: 30 hours

Credits: 02

Marks: 35+15 (IA)

Unit -I (Class- 07)

Marks - 10

Translation and Interpretation: Introduction

- Basic requirements: Knowledge of SL and TL, grammar, vocabulary, usages, and sentence structures
- Types: Literary, administrative, legal, technical, and others
- Target groups: Translation - Readers from different fields
Interpretation – Person/group from different profession

Unit -II (Class - 08)

Marks - 10

- Methods of Translation and Interpretation
- Review of sample translations

Unit -III (Class - 15)

Marks – 15

- Practical Translation: Odia to other languages and vice versa
- Interpretation practice: Odia to other languages and vice versa

Reading list:

DEPARTMENT OF MODERN INDIAN LANGUAGES AND LITERARY STUDIES
UNIVERSITY OF DELHI, DELHI – 110007

ABILITY ENHANCEMENT COURSE (A)
Under UGCF – 2022 in the line of NEP – 2020

Semester: I

SANTALI

AEC (A)-I

(for students who have studied the language up to Class VIII & above)

Course Title: Translation and Interpretation in Santali

Objectives: The course aims to prepare bilingual and multilingual students proficient in translation and interpretation, have sufficient knowledge of at least two languages, the source and the target language, and apply them adequately for all practical purposes. Besides, it also aims to build cross-cultural communications and enables the students to use different skills effectively to prepare themselves to take jobs in translation and interpretation.

Course Outcome: Students will be able to build various professional, technical, and linguistic skills to take the job of translation and interpretation. Their knowledge in various fields in both the source and the target languages will help them translate in multiple areas and take interpretation jobs for the different target groups; the translator works with the written material/texts; the interpreter will mediate between languages orally.

Allotted classes: 30 hours

Credits: 02

Marks: 35+15 (IA)

Unit -I (Class- 07)

Marks - 10

Translation and Interpretation: Introduction

- Basic requirements: Knowledge of SL and TL, grammar, vocabulary, usages, and sentence structures
- Types: Literary, administrative, legal, technical, and others
- Target groups: Translation - Readers from different fields
Interpretation – Person/group from different profession

Unit -II (Class - 08)

Marks - 10

- Methods of Translation and Interpretation
- Review of sample translations

Unit -III (Class - 15)

Marks – 15

- Practical Translation: Santali to other languages and vice versa
- Interpretation practice: Santali to other languages and vice versa

Reading list:

DEPARTMENT OF MODERN INDIAN LANGUAGES AND LITERARY STUDIES
UNIVERSITY OF DELHI, DELHI – 110007

ABILITY ENHANCEMENT COURSE (A)
Under UGCF – 2022 in the line of NEP – 2020

Semester: I

SINDHI

AEC (A)-I

(for students who have studied the Sindhi language up to Class VIII & above)

Course Title: Translation and Interpretation in Sindhi

Objectives: The course aims to prepare bilingual and multilingual students proficient in translation and interpretation, have sufficient knowledge of at least two languages, the source and the target language, and apply them adequately for all practical purposes. Besides, it also aims to build cross-cultural communications and enables the students to use different skills effectively to prepare themselves to take jobs in translation and interpretation.

Course Outcome: Students will be able to build various professional, technical, and linguistic skills to take the job of translation and interpretation. Their knowledge in various fields in both the source and the target languages will help them translate in multiple areas and take interpretation jobs for the different target groups; the translator works with the written material/texts; the interpreter will mediate between languages orally.

Allotted classes: 30 hours

Credits: 02

Marks: 35+15 (IA)

Unit -I (Class - 15)

Marks – 15

Translation and Interpretation: Introduction

- Basic requirements: Knowledge of SL and TL, grammar, vocabulary, usages, and sentence structures
- Types: Literary and Non-Literary
- Target groups: Translation - Readers from different fields
Interpretation – Person/group from different profession

Unit -II (Class - 08)

Marks - 10

- Methods of Translation and Interpretation

Unit -III (Class- 07)

Marks - 10

- Practical Translation: Sindhi to other languages and vice versa

Reading list:

Tekchandani Ravi Prakash (Ed.) *Sindhi Anuvad*, Bhartiya Anuvad Parishad, New Delhi

Study material prepared by the SOTST, IGNOU.

DEPARTMENT OF MODERN INDIAN LANGUAGES AND LITERARY STUDIES
UNIVERSITY OF DELHI, DELHI – 110007

ABILITY ENHANCEMENT COURSE (A)
Under UGCF – 2022 in the line of NEP – 2020

Semester: I

TAMIL

AEC (A)-I

(for students who have studied the language up to Class VIII & above)

Course Title: Translation and Interpretation in Tamil

Objectives: The course aims to prepare bilingual and multilingual students proficient in translation and interpretation, have sufficient knowledge of at least two languages, the source and the target language, and apply them adequately for all practical purposes. Besides, it also aims to build cross-cultural communications and enables the students to use different skills effectively to prepare themselves to take jobs in translation and interpretation.

Course Outcome: Students will be able to build various professional, technical, and linguistic skills to take the job of translation and interpretation. Their knowledge in various fields in both the source and the target languages will help them translate in multiple areas and take interpretation jobs for the different target groups; the translator works with the written material/texts; the interpreter will mediate between languages orally. The course will equip the students with the theories of translation as techniques of translation well as practical aspects of translation.

Allotted classes: 30 hours

Credits: 02

Marks: 35+15 (IA)

Unit -I (Class- 12)

Marks - 15

Translation and Interpretation: Introduction:

- History of Tamil Translation & Interpretation, qualities of Translator & Interpreter.
- Purpose, Problems & Usages of Translation & Interpretation.
- Basic requirements: Knowledge of Source Language (SL) and Target Language (TL)
- Target groups: Translation - Readers from different fields
- Interpretation - Person/group from different profession

Unit -II (Class - 10)

Marks - 10

Methods, Types and Review:

- Methods of Translation and Interpretation
- Types: Literary, Administrative, Legal, Technical, and Knowledge based etc.
- Review of sample translations

Unit -III (Class - 08)

Marks -10

Practical Translation & Interpretation:

- Practical Translation: Tamil to other languages and vice versa
- Interpretation practice: Tamil to other languages and vice versa

Reading list:

Aranamuruval & Amarantha, 2005. *Mozhipeyarppu-k-Kalai Intru*, Chennai: Paavai Publications.

Murugesapandian. N. 2016. *Mozhipeyarppiyal*, Chennai : NCBH

Pattabiraman.K. 2012. *Mozhipeyarppu-k-Kalai*, Chennai : NCBH

Sivakami, 2004. *Mozhipeyarppu-th- Thamizh*, Chennai: IITS.

Sherif Mohamed, 1997. *Mozhipeyarppukkalum Vaayppukkalaum*, Neyveli: Verkal Ilakkiya Iyakkaham.

DEPARTMENT OF MODERN INDIAN LANGUAGES AND LITERARY STUDIES
UNIVERSITY OF DELHI, DELHI – 110007

ABILITY ENHANCEMENT COURSE (A)
Under UGCF – 2022 in the line of NEP – 2020

Semester: I

TELUGU

AEC (A)-I

(for students who have studied the language up to Class VIII & above)

Course Title: Translation and Interpretation in Telugu

Course Objectives: The aim of the course is to give an idea to the students about the practical problems of the translation and its interpretation in Telugu. It is prepared for bilingual and multilingual students proficient in translation and interpretation, have sufficient knowledge of at least two languages, the source and the target language, and apply them adequately for all practical purposes. Besides, it also aims to build cross-cultural communications and enables the students to use different skills effectively to prepare themselves to take jobs in translation and interpretation.

This paper contains of three units, namely, translation and interpretation: an introduction, translation theories, methods and problems of translation and practical and machine translation and interpretation practice. The first unit focuses on translator, features of the translator, basic grammar, vocabulary and etc. Unit two emphasizes on different translation theories, methods and problems of translation. The last unit aims problems in the contemporary on practical translation, role of digital tools in translation and its advantages, problems in contemporary era etc.

Course Outcome: Students will be able to build various professional, technical, and linguistic skills to take the job of translation and interpretation. Their knowledge in various fields in both the source and the target languages will help them translate in multiple areas and take interpretation jobs for the different target groups; the translator works with the written material/texts; the interpreter will mediate between languages orally.

Allotted classes: 30 hours

Credits: 02

Marks: 35+15 (IA)

Unit -I Translation and Interpretation: An introduction (Class- 12)

Marks - 15

- Translator, features of the translator, advantages of the translation
- Basic requirements: Knowledge of source language and target language, basic grammar, vocabulary, usages, and sentence structures
- Types: Literary, administrative, legal, technical and others
- Target groups: Translation - Readers from different fields
- Interpretation – Person/group from different profession

Unit -II Translation theories, Methods and Problems of translation (Class - 12)

Marks - 15

- History of translation in Telugu
- Different translation theories
- Methods of translation and interpretation
- Problems of translation
- Review of sample translations

Unit -III Practical and Machine Translation and Interpretation practice (Class - 06)

Marks – 05

- Practical Translation: Telugu to other languages and vice versa
- Use of digital tools in Translation: Telugu to other languages and vice versa
- Interpretation practice: Telugu to other languages and vice versa
-

Reading list:

Akki Reddy, S. Nirmaladevi, P. Nalini, G. *Anuvada Siddhantalu*. Madras: Samatha Publications, 1989.

Bhargavi Rao, P. (Ed.) *Sahityanuvadam: Samalochanam*. Hyderabad: Andhra Saraswata Parishat, 2007.

Bhargavi Rao. *Anuvada Sahityamu: Oka Parisheelana*. Hyderabad. Panchajanya Publications, 1996.

Gurudatta, Pradhana. *Anuvada Kala*. (Tran. Sadanandam), Kuppam: Dravida Vishwavidyalam, 2009.

Nirmal , Bheemsen. *Anuvada Shastram*. Hyderabad: Telugu Akademy , 2000.

Ramachandra Reddy, Rachamalla. 1987: *AnuvadaSamasyalu*. Visalandhra Publishing House, Hyderabad.

Ramarao, V.V.B. *Anuvada Darshini*. New Delhi: Vadapalli Ramani, 2005.

**DEPARTMENT OF MODERN INDIAN LANGUAGES AND LITERARY STUDIES
UNIVERSITY OF DELHI, DELHI – 110007**

**ABILITY ENHANCEMENT COURSE (B)
Under UGCF – 2022 in the line of NEP – 2020**

Semester: I

ASSAMESE

AEC (B)-I

(for students who have not studied the language)

Course Title: Basic Assamese

Objectives: Since this course of study is offered to students who don't have prior knowledge of Assamese language hence, to give a basic over view of Assamese language is the main objective of this course. During this course students will be introduced to Assamese sounds and letters and numbering system as well as they will be taught about word formation and framing simple sentences. In this process they will learn how to read, speak, listen and write in that language. Apart from this, this course of study would help the students to learn in multi-lingual background and environment.

Course Outcome: This course of study will introduce students to a language other than their native language as well as this will increase their multi-lingual abilities. Further this course will lead the learners to study Assamese language in a detailed manner in future which will ultimately help in their professional and technical career.

Allotted classes: 30 hours

Credits: 02

Marks: 35+15 (IA)

Unit -I

Introduction to sounds and letters (Class - 15)

Marks – 15

- Vowels & Vowel signs
- Consonants & Consonant Clusters
- Syllable
- Numerical digits
- Framing words

Unit -II

Parts of Speech & Framing Sentences (Class - 08)

Marks – 10

- Introduction to parts of speech
- Framing basic sentences for communication
- Introduction to Punctuation marks

Unit -III

Vocabulary (Class- 07)

Marks – 10

- Everyday vocabulary
- Reading & writing

Reading list:

Das Gupta, Bindu Bhusan. *Assamese Self-Taught*. Kolkata: Das Gupta Prakashan. 1956.

Dutta Barua, Lohit. *Learning Assamese Language: A Brief Handbook*. Guwahati: Spandan Prakash. 2021

Dutta Baruah, P.N. *An Intensive Course in Assamese*. Mysore: CIIL. 1996

Assamese-English Dictionary

Deka, Pranav Jyoti. *Jyoti-Dviashik Abhidhan*. Guwahati: Assam Book Dipot. 2011.

<https://dsal.uchicago.edu/dictionaries/candrakanta/>

www.xobdo.org

DEPARTMENT OF MODERN INDIAN LANGUAGES AND LITERARY STUDIES
UNIVERSITY OF DELHI, DELHI – 110007

ABILITY ENHANCEMENT COURSE (B)
Under UGCF – 2022 in the line of NEP – 2020

Semester: I

BENGALI

AEC (B)-I

(for students who have not studied the language)

Title: Basic Bengali

Objectives: The course aims to prepare bilingual and multilingual students proficient in translation and interpretation, have sufficient knowledge of at least two languages, the source and the target language, and apply them adequately for all practical purposes. Besides, it also aims to build cross-cultural communications and enables the students to use different skills effectively to prepare themselves to take jobs in translation and interpretation.

Course Outcome: Students will be able to build various professional, technical, and linguistic skills to take the job of translation and interpretation. Their knowledge in various fields in both the source and the target languages will help them translate in multiple areas and take interpretation jobs for the different target groups; the translator works with the written material/texts; the interpreter will mediate between languages orally.

Allotted classes: 30 hours

Credits: 02

Marks: 35+15 (IA)

Unit -I (Class - 15)

Marks – 15

Introduction to sounds along with sound-images (alphabets and numbers)

Unit -II (Class - 08)

Marks - 10

Introduction to Noun, Pronoun, Prepositions

Unit -III (Class- 07)

Marks - 10

Everyday Vocabulary

Reading list:

Mahapatra, Tushar Kanti. Bengali for Non Bengalis. Kolkata : Shishu Sahitya sang shod. August 1999.

Mahapatra, Tushar Kanti. Bengali for Beginners Kolkata : Shishu Sahitya sang shod. August 1999.

DEPARTMENT OF MODERN INDIAN LANGUAGES AND LITERARY STUDIES
UNIVERSITY OF DELHI, DELHI – 110007

ABILITY ENHANCEMENT COURSE (B)
Under UGCF – 2022 in the line of NEP – 2020

Semester: I

BODO

AEC (B)-I

(for students who have not studied the language)

Title: Basic Bodo

Objectives: The course aims to prepare bilingual and multilingual students proficient in translation and interpretation, have sufficient knowledge of at least two languages, the source and the target language, and apply them adequately for all practical purposes. Besides, it also aims to build cross-cultural communications and enables the students to use different skills effectively to prepare themselves to take jobs in translation and interpretation.

Course Outcome: Students will be able to build various professional, technical, and linguistic skills to take the job of translation and interpretation. Their knowledge in various fields in both the source and the target languages will help them translate in multiple areas and take interpretation jobs for the different target groups; the translator works with the written material/texts; the interpreter will mediate between languages orally.

Allotted classes: 30 hours

Credits: 02

Marks: 35+15 (IA)

Unit -I (Class - 15)

Marks – 15

Introduction to sounds along with sound-images (alphabets and numbers)

Unit -II (Class - 08)

Marks - 10

Introduction to Noun, Pronoun, Prepositions

Unit -III (Class- 07)

Marks - 10

Everyday Vocabulary

Reading list:

DEPARTMENT OF MODERN INDIAN LANGUAGES AND LITERARY STUDIES
UNIVERSITY OF DELHI, DELHI – 110007

ABILITY ENHANCEMENT COURSE (B)
Under UGCF – 2022 in the line of NEP – 2020

Semester: I

DOGRI

AEC (B)-I

(for students who have not studied the language)

Title: Basic Dogri

Objectives: The course aims to prepare bilingual and multilingual students proficient in translation and interpretation, have sufficient knowledge of at least two languages, the source and the target language, and apply them adequately for all practical purposes. Besides, it also aims to build cross-cultural communications and enables the students to use different skills effectively to prepare themselves to take jobs in translation and interpretation.

Course Outcome: Students will be able to build various professional, technical, and linguistic skills to take the job of translation and interpretation. Their knowledge in various fields in both the source and the target languages will help them translate in multiple areas and take interpretation jobs for the different target groups; the translator works with the written material/texts; the interpreter will mediate between languages orally.

Allotted classes: 30 hours

Credits: 02

Marks: 35+15 (IA)

Unit -I (Class - 15)

Marks – 15

Introduction to sounds along with sound-images (alphabets and numbers)

Unit -II (Class - 08)

Marks - 10

Introduction to Noun, Pronoun, Prepositions

Unit -III (Class- 07)

Marks - 10

Everyday Vocabulary

Reading list:

DEPARTMENT OF MODERN INDIAN LANGUAGES AND LITERARY STUDIES
UNIVERSITY OF DELHI, DELHI – 110007

ABILITY ENHANCEMENT COURSE (B)
Under UGCF – 2022 in the line of NEP – 2020

Semester: I

GUJARATI

AEC (B)-I

(for students who have not studied the language)

Course Title: Basic Gujarati

Course Objectives: The aim of the course is to teach basic language skills in Gujarati and it intends to facilitate students in acquiring foundational skills of reading, writing and speaking in Gujarati along with synonyms to expand vocabulary. This course is divided into three units and it will cover the basic language structures, the activities and functions normally explored by a beginners' syllabus, i.e. the learning Gujarati syllables, making simple sentence construction and use the same sentences with fellow students, it goes further, covering situations such as working, studying and including materials focused on the Gujarati media.

Course Learning Outcome: The course will enable the students to obtain the basic skills of reading, writing and speaking in Gujarati along with building up a primary vocabulary. After completing the course, they can read and construct simple Gujarati sentences, figure out words having conjunct character, and can learn functional, everyday conversation in different language usage situations. Students interact with classmates by using simple sentences about their daily routine matters on official and informal occasions.

Allotted classes: 30 hours

Credits: 02

Marks: 35+15 (IA)

Unit -I (Class- 10)

Marks – 10

Introduction to Gujarati Vowel & Consonant sounds & along with the sound-image

Script introduction

Introduction of Numerals (up to 100)

Unit -II (Class - 12)

Marks -15

Introduction to Gujarati Noun & Pronoun, its Subjunctives

Gujarati qualifiers/adjectives
Gujarati prepositions
Conjunctions and its usage
Introduction to Verb & Time/Tense
Conjugation of different verbs

Unit -III (Class - 08)

Marks -10

Making simple sentences in Gujarati (basic syntactical rules)
Making Negative sentences in Gujarati
Making Interrogative sentences in Gujarati

Reading list:

1. Christian, Sonal, *Gujarati-English/English-Gujarati Dictionary & Phrasebook* (Hippocrene Dictionary & Phrasebook), 2006
2. Clair Tisdall, William St., *A Simplified Grammar of the Gujarati Language Together With a Short Reading Book and Vocabulary*, Forgotten Books 25, 2017
3. Dwyer, y Rachel Dwyer, *Get Started in Gujarati Absolute Beginner Course: The essential introduction to reading, writing, speaking and understanding a new language*.NTC publishing group,2013
4. Jhaveri, Krishnalal M., *Milestones in Gujarati Literature*, Manohar Publishers & Distributors, 2021

DEPARTMENT OF MODERN INDIAN LANGUAGES AND LITERARY STUDIES
UNIVERSITY OF DELHI, DELHI – 110007

ABILITY ENHANCEMENT COURSE (B)
Under UGCF – 2022 in the line of NEP – 2020

Semester: I

KANNADA

AEC (B)-I

(for students who have not studied the language)

Title: Basic Kannada

Objectives: The course aims to prepare bilingual and multilingual students proficient in translation and interpretation, have sufficient knowledge of at least two languages, the source and the target language, and apply them adequately for all practical purposes. Besides, it also aims to build cross-cultural communications and enables the students to use different skills effectively to prepare themselves to take jobs in translation and interpretation.

Course Outcome: Students will be able to build various professional, technical, and linguistic skills to take the job of translation and interpretation. Their knowledge in various fields in both the source and the target languages will help them translate in multiple areas and take interpretation jobs for the different target groups; the translator works with the written material/texts; the interpreter will mediate between languages orally.

Allotted classes: 30 hours

Credits: 02

Marks: 35+15 (IA)

Unit -I (Class - 15)

Marks – 15

Introduction to sounds along with sound-images (alphabets and numbers)

Unit -II (Class - 08)

Marks - 10

Introduction to Noun, Pronoun, Prepositions

Unit -III (Class- 07)

Marks - 10

Everyday Vocabulary

Reading list:

DEPARTMENT OF MODERN INDIAN LANGUAGES AND LITERARY STUDIES
UNIVERSITY OF DELHI, DELHI – 110007

ABILITY ENHANCEMENT COURSE (B)
Under UGCF – 2022 in the line of NEP – 2020

Semester: I

KASHMIRI

AEC (B)-I

(for students who have not studied the language)

Title: Basic Kashmiri

Objectives: The course aims at building proficiency of all those bilingual and multilingual students in translation and interpretation who have sufficient knowledge of at least two languages- the source and the target language, and further apply them adequately for all practical purposes. Besides, it is aimed to help the students develop creativity, critical sense and cross-cultural awareness and enable the students to use different skills effectively to prepare themselves to take jobs in translation and interpretation.

Course Outcome: Students will be able to build various professional, technical, and linguistic skills to take the job of translation and interpretation. Their knowledge in various fields in both the source and the target languages will help them translate in multiple areas and take interpretation jobs for the different target groups; the translator works with the written material/texts; the interpreter will mediate between languages orally.

Allotted classes: 30 hours

Credits: 02

Marks: 35+15 (IA)

Unit -I (Class - 15)

Marks – 15

Introduction to sounds along with sound-images (alphabets and numbers)

Unit -II (Class - 08)

Marks - 10

Introduction to Noun, Pronoun, Prepositions

Unit -III (Class- 07)

Marks - 10

Everyday Vocabulary

Reading list:

Wade, T.R. A Grammar of the Kashmiri Language. Kessinger Publishing(Re-printed)2010

Shauq, Shafi Kashruk Grammar. Ali Mohmmad and Sons, Srinagar 2014

Grierson, G.A. The Standard Manual of the Kashmiri Language(2 Vols) Light and Life Publishers(RE-printed)1973

Koul, O.N. Modern Kashmiri Grammar. Dunwoody Press Springfield 2006

DEPARTMENT OF MODERN INDIAN LANGUAGES AND LITERARY STUDIES
UNIVERSITY OF DELHI, DELHI – 110007

ABILITY ENHANCEMENT COURSE (B)
Under UGCF – 2022 in the line of NEP – 2020

Semester: I

KONKANI

AEC (B)-I

(for students who have not studied the language)

Title: Basic Konkani

Objectives: The course aims to prepare bilingual and multilingual students proficient in translation and interpretation, have sufficient knowledge of at least two languages, the source and the target language, and apply them adequately for all practical purposes. Besides, it also aims to build cross-cultural communications and enables the students to use different skills effectively to prepare themselves to take jobs in translation and interpretation.

Course Outcome: Students will be able to build various professional, technical, and linguistic skills to take the job of translation and interpretation. Their knowledge in various fields in both the source and the target languages will help them translate in multiple areas and take interpretation jobs for the different target groups; the translator works with the written material/texts; the interpreter will mediate between languages orally.

Allotted classes: 30 hours

Credits: 02

Marks: 35+15 (IA)

Unit -I (Class - 15)

Marks – 15

Introduction to sounds along with sound-images (alphabets and numbers)

Unit -II (Class - 08)

Marks - 10

Introduction to Noun, Pronoun, Prepositions

Unit -III (Class- 07)

Marks - 10

Everyday Vocabulary

Reading list:

DEPARTMENT OF MODERN INDIAN LANGUAGES AND LITERARY STUDIES
UNIVERSITY OF DELHI, DELHI – 110007

ABILITY ENHANCEMENT COURSE (B)
Under UGCF – 2022 in the line of NEP – 2020

Semester: I

MALAYALAM

AEC (B)-I

(for students who have not studied the language)

Title: Basic Malayalam

Objectives: The course aims to prepare bilingual and multilingual students proficient in translation and interpretation, have sufficient knowledge of at least two languages, the source and the target language, and apply them adequately for all practical purposes. Besides, it also aims to build cross-cultural communications and enables the students to use different skills effectively to prepare themselves to take jobs in translation and interpretation.

Course Outcome: Students will be able to build various professional, technical, and linguistic skills to take the job of translation and interpretation. Their knowledge in various fields in both the source and the target languages will help them translate in multiple areas and take interpretation jobs for the different target groups; the translator works with the written material/texts; the interpreter will mediate between languages orally.

Allotted classes: 30 hours

Credits: 02

Marks: 35+15 (IA)

Unit -I (Class - 15)

Marks – 15

Introduction to sounds along with sound-images (alphabets and numbers)

Unit -II (Class - 08)

Marks - 10

Introduction to Noun, Pronoun, Prepositions

Unit -III (Class- 07)

Marks - 10

Everyday Vocabulary

Reading list:

DEPARTMENT OF MODERN INDIAN LANGUAGES AND LITERARY STUDIES
UNIVERSITY OF DELHI, DELHI – 110007

ABILITY ENHANCEMENT COURSE (B)
Under UGCF – 2022 in the line of NEP – 2020

Semester: I

MANIPURI

AEC (B)-I

(for students who have not studied the language)

Title: Basic Manipuri

Objectives: The course aims to prepare bilingual and multilingual students proficient in translation and interpretation, have sufficient knowledge of at least two languages, the source and the target language, and apply them adequately for all practical purposes. Besides, it also aims to build cross-cultural communications and enables the students to use different skills effectively to prepare themselves to take jobs in translation and interpretation.

Course Outcome: Students will be able to build various professional, technical, and linguistic skills to take the job of translation and interpretation. Their knowledge in various fields in both the source and the target languages will help them translate in multiple areas and take interpretation jobs for the different target groups; the translator works with the written material/texts; the interpreter will mediate between languages orally.

Allotted classes: 30 hours

Credits: 02

Marks: 35+15 (IA)

Unit -I (Class - 15)

Marks – 15

Introduction to sounds along with sound-images (alphabets and numbers)

Unit -II (Class - 08)

Marks - 10

Introduction to Noun, Pronoun, Prepositions

Unit -III (Class- 07)

Marks - 10

Everyday Vocabulary

Reading list:

DEPARTMENT OF MODERN INDIAN LANGUAGES AND LITERARY STUDIES
UNIVERSITY OF DELHI, DELHI – 110007

ABILITY ENHANCEMENT COURSE (B)
Under UGCF – 2022 in the line of NEP – 2020

Semester: I

MARATHI

AEC (B)-I

(for students who have not studied the language)

Title: Basic Marathi

Objectives: The course aims to prepare bilingual and multilingual students proficient in translation and interpretation, have sufficient knowledge of at least two languages, the source and the target language, and apply them adequately for all practical purposes. Besides, it also aims to build cross-cultural communications and enables the students to use different skills effectively to prepare themselves to take jobs in translation and interpretation.

Course Outcome: Students will be able to build various professional, technical, and linguistic skills to take the job of translation and interpretation. Their knowledge in various fields in both the source and the target languages will help them translate in multiple areas and take interpretation jobs for the different target groups; the translator works with the written material/texts; the interpreter will mediate between languages orally.

Allotted classes: 30 hours

Credits: 02

Marks: 35+15 (IA)

Unit -I (Class - 15)

Marks – 15

Introduction to sounds along with sound-images (alphabets and numbers)

Unit -II (Class - 08)

Marks - 10

Introduction to Noun, Pronoun, Prepositions

Unit -III (Class- 07)

Marks - 10

Everyday Vocabulary

Reading list:

DEPARTMENT OF MODERN INDIAN LANGUAGES AND LITERARY STUDIES
UNIVERSITY OF DELHI, DELHI – 110007

ABILITY ENHANCEMENT COURSE (B)
Under UGCF – 2022 in the line of NEP – 2020

Semester: I

MAITHILI

AEC (B)-I

(for students who have not studied the language)

Title: Basic Maithili

Objectives: The course aims to prepare bilingual and multilingual students proficient in translation and interpretation, have sufficient knowledge of at least two languages, the source and the target language, and apply them adequately for all practical purposes. Besides, it also aims to build cross-cultural communications and enables the students to use different skills effectively to prepare themselves to take jobs in translation and interpretation.

Course Outcome: Students will be able to build various professional, technical, and linguistic skills to take the job of translation and interpretation. Their knowledge in various fields in both the source and the target languages will help them translate in multiple areas and take interpretation jobs for the different target groups; the translator works with the written material/texts; the interpreter will mediate between languages orally.

Allotted classes: 30 hours

Credits: 02

Marks: 35+15 (IA)

Unit -I (Class - 15)

Marks – 15

Introduction to sounds along with sound-images (alphabets and numbers)

Unit -II (Class - 08)

Marks - 10

Introduction to Noun, Pronoun, Prepositions

Unit -III (Class- 07)

Marks - 10

Everyday Vocabulary

Reading list:

1. Study material compiled by the Department.

2. Chatterji, Suniti Kumar, Misra Babua. Varna-Ratnakara of Jyotirishvar Kavishekharacharya, Sahitya Akademi
3. Das, Bholalal. Maithili Subodh Vyakaran, Patna: Abhinav Granthagar. Bihar Rajya Pathya Pustak Samiti
4. Grierson, George Abraham. An Introduction To The Maithili Dialect of The Bihari Language As Spoken In North Bihar-Part I-Grammar Paperback, 2009
5. Jha, Ashok Kumar, Maithili Bhasha: Sarvekshan and Vishlesan
6. Jha, Bhimnath. Parichayika, Patna: Bhawani Prakashan, 1985
7. Jha, Pandit, Deenbandhu, Mithila Bhasha Kosh
8. Jha, Govind. Maithili Parichayika, Shekhar Prakashan, 2015
9. Jha, Pandit Govind. Maithili Bhasha Ka Vikas, Bihar Hindi Granth Akademi, 2008
10. Jha, Rajeshwer. Mithilaksharak Udbhav O Vikas
11. Jha, Vishwanath. Mithilakshar Abhyas Pustak
12. Mithilakshar Shiksha: Maithili Akademi, Patna

DEPARTMENT OF MODERN INDIAN LANGUAGES AND LITERARY STUDIES
UNIVERSITY OF DELHI, DELHI – 110007

ABILITY ENHANCEMENT COURSE (B)
Under UGCF – 2022 in the line of NEP – 2020

Semester: I

NEPALI

AEC (B)-I

(for students who have not studied the language)

Title: Basic Nepali

Objectives: The course aims to prepare bilingual and multilingual students proficient in translation and interpretation, have sufficient knowledge of at least two languages, the source and the target language, and apply them adequately for all practical purposes. Besides, it also aims to build cross-cultural communications and enables the students to use different skills effectively to prepare themselves to take jobs in translation and interpretation.

Course Outcome: Students will be able to build various professional, technical, and linguistic skills to take the job of translation and interpretation. Their knowledge in various fields in both the source and the target languages will help them translate in multiple areas and take interpretation jobs for the different target groups; the translator works with the written material/texts; the interpreter will mediate between languages orally.

Allotted classes: 30 hours

Credits: 02

Marks: 35+15 (IA)

Unit -I (Class - 15)

Marks – 15

Introduction to sounds along with sound-images (alphabets and numbers)

Unit -II (Class - 08)

Marks -10

Introduction to Noun, Pronoun, Prepositions

Unit -III (Class- 07)

Marks - 10

Everyday Vocabulary

Reading list:

DEPARTMENT OF MODERN INDIAN LANGUAGES AND LITERARY STUDIES
UNIVERSITY OF DELHI, DELHI – 110007

ABILITY ENHANCEMENT COURSE (B)
Under UGCF – 2022 in the line of NEP – 2020

Semester: I

ODIA

AEC (B)-I

(for students who have not studied the language)

Title: Basic Odia

Objectives: The course aims to prepare bilingual and multilingual students proficient in translation and interpretation, have sufficient knowledge of at least two languages, the source and the target language, and apply them adequately for all practical purposes. Besides, it also aims to build cross-cultural communications and enables the students to use different skills effectively to prepare themselves to take jobs in translation and interpretation.

Course Outcome: Students will be able to build various professional, technical, and linguistic skills to take the job of translation and interpretation. Their knowledge in various fields in both the source and the target languages will help them translate in multiple areas and take interpretation jobs for the different target groups; the translator works with the written material/texts; the interpreter will mediate between languages orally.

Allotted classes: 30 hours

Credits: 02

Marks: 35+15 (IA)

Unit -I (Class - 15)

Marks – 15

Introduction to sounds along with sound-images (alphabets and numbers)

Unit -II (Class - 08)

Marks - 10

Introduction to Noun, Pronoun, Prepositions

Unit -III (Class- 07)

Marks - 10

Everyday Vocabulary

Reading list:

DEPARTMENT OF MODERN INDIAN LANGUAGES AND LITERARY STUDIES
UNIVERSITY OF DELHI, DELHI – 110007

ABILITY ENHANCEMENT COURSE (B)
Under UGCF – 2022 in the line of NEP – 2020

Semester: I

SANTALI

AEC (B)-I

(for students who have not studied the language)

Title: Basic Santali

Objectives: The course aims to prepare bilingual and multilingual students proficient in translation and interpretation, have sufficient knowledge of at least two languages, the source and the target language, and apply them adequately for all practical purposes. Besides, it also aims to build cross-cultural communications and enables the students to use different skills effectively to prepare themselves to take jobs in translation and interpretation.

Course Outcome: Students will be able to build various professional, technical, and linguistic skills to take the job of translation and interpretation. Their knowledge in various fields in both the source and the target languages will help them translate in multiple areas and take interpretation jobs for the different target groups; the translator works with the written material/texts; the interpreter will mediate between languages orally.

Allotted classes: 30 hours

Credits: 02

Marks: 35+15 (IA)

Unit -I (Class - 15)

Marks – 15

Introduction to sounds along with sound-images (alphabets and numbers)

Unit -II (Class - 08)

Marks - 10

Introduction to Noun, Pronoun, Prepositions

Unit -III (Class- 07)

Marks - 10

Everyday Vocabulary

Reading list:

DEPARTMENT OF MODERN INDIAN LANGUAGES AND LITERARY STUDIES
UNIVERSITY OF DELHI, DELHI – 110007

ABILITY ENHANCEMENT COURSE (B)
Under UGCF – 2022 in the line of NEP – 2020

Semester: I

SINDHI

AEC (B)-I

(for students who have not studied the Sindhi language)

Title: Basic Sindhi

Objectives: This course is aimed to teach the basic language communication skills in Sindhi. It will introduce basic skills of the Sindhi language: its alphabets, essential words and simple sentence construction methods. The course intends to facilitate students acquiring primary skills of reading, writing and speaking Sindhi along with building up an elementary vocabulary.

Course Outcome: The course will enable the students to obtain the basic skills of communication in Sindhi along with a primary vocabulary. After completing the course they can read and write simple Sindhi sentences, can figure out words having conjunct character, and can have basic everyday conversation.

Allotted classes: 30 hours

Credits: 02

Marks: 35+15 (IA)

Unit -I (Class - 15)

Marks – 15

Introduction to sounds along with sound-images (alphabets and numbers)

Unit -II (Class - 08)

Marks - 10

Introduction to Noun, Pronoun, Prepositions

Unit -III (Class- 07)

Marks - 10

Everyday Vocabulary, idioms & proverbs

Reading list:

Jetley MK, *Sindhi Bhasha Vyakaran Avam Prayog*, Sindhi Academy, Delhi

DEPARTMENT OF MODERN INDIAN LANGUAGES AND LITERARY STUDIES
UNIVERSITY OF DELHI, DELHI – 110007

ABILITY ENHANCEMENT COURSE (B)
Under UGCF – 2022 in the line of NEP – 2020

Semester: I

TAMIL

AEC (B)-I

(for students who have not studied the language)

Course Title: Basic Tamil

Objectives: The primary objective of this Course is to facilitate Non-Tamil students to acquire fully well the four skills (speaking, listening, reading & Writing) of the written, spoken & varieties of triglossic Tamil Language for day-to-day conversation and to provide a wider knowledge of Tamil Language, literature and society of Tamil Nadu, India & Abroad.

Allotted classes: 30 hours

Credits: 02

Marks: 35+15 (IA)

Unit -I (Class- 10)

Marks – 10

- Introduction to sounds along with sound –images (Alphabets and Numbers)
- Script introduction
- Introduction of Numerals (up to 100)

Unit -II (Class - 12)

Marks - 15

- Introduction to Noun, Pronoun & Prepositions
- Introducing basic simple Tamil sentence formation
e.g.: Noun Phrase- Noun Phrase construction (NP – NP structure)

Unit -III (Class - 08)

Marks -10

Everyday Vocabulary:

Reading list:

1. Arokianathan, S. *Spoken Tamil for Foreigners, (Lesson 1-5) A-team Info Media Publishers Pvt. Ltd, Chennai. 2012.*
2. *Tamil Alphabet in Hart, Kausalya. Tamil for Beginners Part I & II, (Lesson 1- 5 & 10) Centre for South and South East Asia, University of California at Berkeley, 1992.*
3. *Hart, Kausalya. Tamil for Beginners Part I & II, (Lesson 1- 5 & 10) Centre for South and South East Asia, University of California at Berkeley, 1992.*
4. *Asher, R.E. Colloquial Tamil, Routledge (Lesson 1), London. 2002.*
5. *Karunakaran, K. & Balakrishnan.R. Elementry Tamil (Introductory Course), Sabanayagam Printers, Chidambaram, 2001.*
6. *Rajaram, S. An Intensive Course in Tamil (Unit. 4), CIIL, Mysore, 1987.*
7. *Arangarajan. Maruthur. Thavarinrith Thamizh Ezhutha, Ainthinaip Pathippagam, Chennai, 2007*

DEPARTMENT OF MODERN INDIAN LANGUAGES AND LITERARY STUDIES
UNIVERSITY OF DELHI, DELHI – 110007

ABILITY ENHANCEMENT COURSE (B)
Under UGCF – 2022 in the line of NEP – 2020

Semester: I

TELUGU

AEC (B)-I

(for students who have not studied the language)

Course Title: Basic Telugu

Course Objectives: The aim of the course is to teach basic language skills in Telugu and it intends to facilitate students in acquiring foundational skills of reading, writing and speaking in Telugu along with synonyms to expand vocabulary. This course is divided into three units and it will cover the basic language structures, the activities and functions normally explored by a beginners' syllabus, i.e. the learning Telugu syllables, making simple sentence construction and use the same sentences with fellow students, it goes further, covering situations such as working, studying and including materials focused on the Telugu media i.e., cinema, television, the press and advertising. In terms of grammar structures, the exercises are at the basic level only.

Course Learning Outcome: The course will enable the students to obtain the basic skills of reading, writing and speaking in Telugu along with building up a primary vocabulary. After completing the course, they can read and construct simple Telugu sentences, figure out words having conjunct character, and can learn functional, everyday conversation in different language usage situations. Students interact with classmates by using simple sentences about their daily routine matters on official and informal occasions.

Allotted classes: 30 hours

Credits: 02

Marks: 35+15 (IA)

Unit -I (Class- 10)

Marks – 10

Introduction to Telugu Vowel & Consonant sounds & along with the sound-image

Script introduction

Introduction of Numerals (up to 100)

Unit -II (Class - 12)

Marks -

15

Introduction to Telugu Noun & Pronoun, its Subjunctives .

Telugu qualifiers/adjectives

Telugu prepositions

Conjunctions and its usage

Introduction to Verb & Time/Tense

Conjugation of different verbs

Unit -III (Class - 08)

Marks -10

Making simple sentences in Telugu (basic syntactical rules)

Making Negative sentences in Telugu

Making Interrogative sentences in Telugu

Reading list:

Arden, A H. *A progressive grammar of the Telugu language*. 2nd ed. Madras: Society for promoting Christian knowledge, 1905.

Krishnamurti, B. and Gwynn, J. P. L. *A Grammar of Modern Telugu*. USA: Oxford University Press, 1986.

Parandhama Reddy, M. and Venkateswara Shastri, J. *Telugu Velugu- I*. Mysore: Central Institute of Indian Languages, 1997.

Ramanarasimham, Parimi. *An Intensive Course in Telugu*. Mysore: Central Institute of Indian Languages, 1985.

Sanjay, D. *Spoken Telugu for Absolute Beginners*. _____: _____, 2019.

Venkatavadhani, Divakarla. *Telugu in Thirty Days*. Hyderabad. Andhra Pradesh Sahitya academy, 2017.